

Je Suis Malade (Serge Lama • 1973)

Traducción original al castellano de Elena del Valle (2018)

Am
Ya no sueño más
Am7
Ya no fumo más
Dm7
Ya no tengo historia que contar
G
Sucia sin tu amor
G7
Rota sin tu amor
C **E7**
Como un perro abandonado en un callejón.

Am
Me has dejado muda,
Am7
Sin palabra alguna,
Dm7
La orquesta para si no estás.
G
Sin sed de vivir,
G7
este cuarto gris
C
se transforma en mi prisión.

E7
Cuando tú te vas...

Am **Am7** **Dm7**
me vuelvo loca, completamente loca.
G7
Y tengo que gritar igual
C
que el huérfano que abraza al fin
E7
su soledad.

Am **Am7** **Dm7**
Me has vuelto loca, desesperada y loca.
G
Te vas y nunca sé porqué,
C
ni a donde, ni si vas a volver.
Dm **F**
Y pronto hará dos años ya
E
que te da igual.

Am
Siempre a tu lado
Am7
como un condenado
Dm7
se agarra a su única verdad.
G
Ya perdí la fe,
G7
no sé cómo hacer,
C
para parecer feliz
E
con ellas aquí.

Am
Bebo mi dolor
Am7
pero todo el ron,
Dm7
como no, tiene el gusto de tu piel.
G
Y todas mis guerras
G7
Son por tu bandera.
C **E**
Ya no sé ni a dónde ir, ni en qué creer.

Am **Am7** **Dm7**
Me has vuelto loca, completamente loca,
G
Mi luz, que ha sido toda para ti,
G7 **C**
se muere así, como un gorrión,
E
sin tu calor...

Am **Am7** **Dm**
Me vuelvo loca, desesperada y loca.
G
Que me has robado hasta el cantar
G7 **C**
y has lanzado sobre mi voz,
Dm **F**
a mí, que tenía tanto que dar,
E
tu maldición.

Am
Este amor me mata.
Am **Dm**
Y si no dices nada
Dm
moriré así, sin más.
G
Con esta canción,
G7
mi última oración,
C **E**
escuchando el eco de mi voz gritar:

Am **Dm**
Me vuelvo loca, completamente loca.
G
Y tengo que llorar igual
C
que el huérfano que abraza al fin
E
su soledad.
Am **Dm**
Me has vuelto loca, así, desesperada y loca.
G
Que me has robado hasta el cantar,
C
me has arrancado la ilusión.
Dm **F**
Y ya no tengo nada más que darte.
Am
Por fin te atreves a mirarme...
E **Am**
Pues mira bien... me has vuelto loca.

Je Suis Malade (Serge Lama • 1973)

Bm

Je ne rêve plus

F#m

Je ne fume plus

Em

Je n'ai même plus d'histoire

A

Je suis sale sans toi

A

Je suis laide sans toi

D

F#

Comme une orpheline dans un dortoir

Bm

Je n'ai plus envie

F#m

De vivre ma vie

Em

Ma vie cesse quand tu pars

A

Je n'ai plus de vie

A

Et même mon lit

D

F#

Se transforme en quai de gare

F#

Quand tu t'en vas

Bm F#m

Em

Je suis malade, complètement malade

A

Comme quand ma mère sortait le soir

D

F#

Et qu'elle me laissait

F#

seul avec mon désespoir.

Bm F#m

Em

Je suis malade, parfaitement malade

A

T'arrive on ne sait jamais quand

D

Tu pars on ne sait jamais où

Em

G

Et ça va faire bientôt deux ans

F#

Que tu t'en fous

Bm

Comme à un rocher

F#m

Comme à un péché

Em

Je suis accroché à toi

A

Je suis fatiguée,

A

je suis épuisée

D

F#

De faire semblant d'être heureuse

F#

Quand ils sont là

Bm
Je bois toutes les nuits
F#m
Et tous les whiskys
Em
Pour moi ont le même goût
A
Et tous les bateaux
A
Portent ton drapeau
D **F#**
Je ne sais plus où aller tu es partout

Bm F#m Em
Je suis malade, complètement malade
A
Je verse mon sang dans ton corps
D F#
Et je suis comme un oiseau mort
F#
Quand toi tu dors
Bm F#m Em
Je suis malade, parfaitement malade
A
Tu m'as privée de tous mes chants
D
Tu m'as vidée de tous mes mots
Em G
Pourtant moi j'avais du talent
F#
Avant ta peau

Bm
Cet amour me tue
F#m
Si ça continue
Em
Je crèverai seule avec moi
A
Près de ma radio
A
Comme un gosse idiot
D F#
Écoutant ma propre voix qui chantera

Bm F#m Em
Je suis malade, complètement malade
A
Comme quand ma mère sortait le soir
D F#
Et qu'elle me laissait seule
F#
avec mon désespoir
Bm F#m Em
Je suis malade, c'est ça, je suis malade
A
Tu m'as privée de tous mes chants
D
Tu m'as vidée de tous mes mots
Em G
Et j'ai le cœur complètement malade
F#
Cerné de barricades
Bm
T'entends... Je suis malade...